

ALEXANDER PUSCHKIN



Vystrel

Der Schuss

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Alexander Puschkin

Выстрел

Der Schuss

*Aus dem Russischen übersetzt von
Timo Uschakov*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medienhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Timo Uschakov

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-151-0

ISBN epub 978-3-99112-152-7

ISBN pdf 978-3-99112-153-4

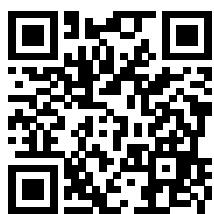
ISBN mobi 978-3-99112-154-1

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Выстрел

Der Schuss



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r5>

I

Мы стояли в местечке *** (wir standen im Örtchen ***; **местечко** — *Städtchen, Örtchen*; **место** — *Platz, Stelle; Ort*). Жизнь армейского офицера известна (das Leben eines Offiziers der Armee = *Armeeoffiziers ist bekannt*). Утром учёные, манеж (morgens Übungen, Reitbahn; учение — *Lernen*; Lehre; Unterricht; Übungen /mil./; **манеж** — *Manege; Reithalle; Reitbahn*); обед у полкового командира или в жидовском трактире (Mittagessen bei dem Kommandeur des Regiments = *Regimentskommandeur oder in der jiddischen Taverne = im jüdischen Wirtshaus*); вечером пунш и карты (abends Punsch und Karten). В *** не было ни одногó открытого дома (in *** gab es nicht ein offenes = *kein einziges gastfreundliches Haus*), ни однóй невесты (kein heiratsfähiges Mädchen; **невеста** — *Braut; heiratsfähiges Mädchen*); мы собирались друг у друга (wir versammelten uns bei einander = wir besuchten uns gegenseitig; **друг** — *Freund; друг у друга* — *bei einander*), где, кроме своих мундиров, не видалиничегó (wo außer unseren Monturen/Uniformen nichts zu sehen war: "wir nichts sahen").

Мы стояли в mestechke ***. Жизнь армейского офицера известна. Утром ученье, манеж; обед у полкового командира или в жидовском трактире; вечером пунш и карты. В *** не было ни одного открытого дома, ни одной невесты; мы собирались друг у друга, где, кроме своих мундиров, не видали ничего.

Один только человéк принадлежал нашему обществу (*nur ein Mensch gehörte zu = nur einer befand sich in unserer Gesellschaft*), не будучи военным (*der nicht zum Militär gehörte: "kein Militärangehöriger war"; быть*). Ему было около тридцати пяти лет (*er war ungefähr fünfunddreißig Jahre alt; около — neben, bei, an; ungefähr*), и мы за то почитали его стариком (*und dafür = weswegen wir ihn für einen alten Mann hielten; старик — Greis, alter Mann*). Опытность давала ему перед нами многие преимущества (*/seine/ Erfahrung gab ihm vor uns = verlieh ihm uns gegenüber viele Vorteile*); к тому же его обыкновенная угрюмость (*zudem /hatten/ seine gewöhnlich schlechte Laune; угрюмость — Verdrießlichkeit, Grämlichkeit; schlechte Laune*), крутой нрав и злой язык имели сильное влияние на молодые наши умы (*sein schroffes Wesen und seine böse Zunge eine starke Wirkung auf unseren jungen Geist; крутой — steil, abschüssig; streng, schroff; ум — Verstand;*

Geist). Какая-то таинственность окружала его судьбу (ein gewisses Geheimnis schwebte über seinem Schicksal: "irgendein Geheimnis umkreiste sein Schicksal"; *круг — Kreis*); он казался русским, а носил иностранное имя (er schien russisch zu sein, aber trug = hatte einen ausländischen Namen).

2

Один только человек принадлежал нашему обществу, не будучи военным. Ему было около тридцати пяти лет, и мы за то почитали его стариком. Опытность давала ему перед нами многие преимущества; к тому же его обыкновенная угрюмость, крутой нрав и злой язык имели сильное влияние на молодые наши умы. Какая-то таинственность окружала его судьбу; он казался русским, а носил иностранное имя.

Некогда он служил в гусарах (einst diente er bei den Husaren; **некогда** — *einst, ehemals*; **никогда** — *nie, niemals*; **когда** — *wann*), и даже счастливо (und sogar mit Erfolg: "glücklich"); никто не знал причины (niemand kannte die Gründe), побудившей его выйти в отставку и поселиться в бедном местечке (die ihn dazu bewegten, in den Rücktritt herauszugehen = auszuscheiden und sich im armen Örtchen niederzulassen; **побудить** — *veranlassen, bewegen /etw. zu tun/*), где жил он вместе и бедно и расточительно (wo er zusammen = *gleichzeitig ärmlich und verschwenderisch lebte*): ходил вечно

пешком (er ging ewig = *stets zu Fuss*), в изношенном чёрном сюртуке (in einem abgetragenen schwarzen Gehrock), а держал открытый стол для всех офицеров нашего полка (aber er hielt einen offenen Tisch = *hatte jederzeit einen gedeckten Tisch* für alle Offiziere unseres Regiments). Правда, обед его состоял из двух или трёх блюд (zwar bestand sein Mittagstisch aus /nur/ zwei oder drei Gängen; *правда* — *Wahrheit; obwohl; zwar; aber; блюдо* — */flache/ Schüssel; Gericht /gastr./; Gang /gastr./*), изготовленных отставным солдатом (zubereitet vom ausgeschiedenen = *ehemaligen* Soldaten */selbst/; изготавлять*), но шампанское лилось притом рекою (aber der Champagner floss dabei in Strömen: "wie ein Fluss").

3

Некогда он служил в гусарах, и даже счастливо; никто не знал причины, побудившей его выйти в отставку и поселиться в бедном местечке, где жил он вместе и бедно и расточительно: ходил вечно пешком, в изношенном черном сюртуке, а держал открытый стол для всех офицеров нашего полка. Правда, обед его состоял из двух или трех блюд, изготовленных отставным солдатом, но шампанское лилось притом рекою.

Никто не знал ни его состояния (niemand kannte weder sein Vermögen; *состояние* — *Zustand, Verfassung; Vermögen /fig/*;

ни — kein; ни ... ни — weder ... noch), **ни его дохóдов** (noch seine Einkünfte), **и никто не осмéливался о том его спрашивать** (und niemand wagte es, ihn danach zu fragen). У **негó водíлись кни́ги** (bei ihm gab es = er hatte Bücher; **вóдится** = имеется — es gibt, es ist vorhanden), **большею ча́стию воéнныe** (zum größten Teil Kriegsbücher; **воéнныe** — Kriegs-), да **ромáны** (aber auch Romane; **да** — ja; aber, doch). Он **охóтно давáл их читáть** (gern gab er sie /anderen/ zu lesen), **никогдá не трéбую их назáд** (ohne sie jemals zurück zu verlangen; трéбовать); **затó никогдá не возвращáл хозяину кни́ги** (dafür gab er /selbst/ niemals ein Buch seinem Besitzer zurück; **возвратíть** — erstatten, zurückgeben), **им зáнятой** (das er geliehen hat; **занимáть** – ausleihen). Глáвное упражнéние его **состоýло в стрельбé из пистолéта** (sein liebster Zeitvertreib war das Pistolen schießen: "seine wichtigste Übung bestand im Schießen aus der Pistole"). **Стéны его кóмнаты бýли все истóчены пúлями** (alle Wände seines Zimmers waren durchlöchert mit Kugeln; **источítъ** — abwetzen, abschleifen; durchlöchern), **все в сквáжинах** (so durchbohrt: "alle in Löchern"), **как сóты пчелíные** (wie Bienenwaben; **сóты** — /Honig/Waben; **пчелíные** — Bienen-; **пчелá** — Biene).

4

Никто не знал ни его состояния, ни его доходов, и никто не осмеливался о том его спрашивать. У него водились книги, большею частию военные, да романы. Он охотно

давал их читать, никогда не требуя их назад; зато никогда не возвращал хозяину книги, им занятой. Главное упражнение его состояло в стрельбе из пистолета. Стены его комнаты были все источены пулями, все в скважинах, как соты пчелиные.

Богáтое собráние пистолéтов бы́ло едíнственнóй рóскошью бéдной мáзанки (*eine reiche Sammlung Pistolen = prachtvolle Pistolen sammlung war der einzige Luxus der Lehmhütte*), где он жил (*wo = in der er lebte*). Иску́сство, до кóего достíг он (*die Kunstfertigkeit, die er erreicht hatte; иску́сство — Kunst; Kunstfertigkeit*), бы́ло неимовéрно (*war unglaublich*), и если б он вы́звался пúлей сбить грúшу с фурáжки когó б то нí было (*und wenn er sich angeboten hätte, /jemandem von uns/ eine Birne von der Schirmmütze mit einer Kugel abzuschlagen = abzuschießen, egal wer es wäre*), никто б в náшем полкú не усумníлся подстáвить емý своéй головы́ (*so hätte niemand in unserem Regiment gezweifelt = gezögert, ihm seinen Kopf anzubieten: "darunterzustellen"; усумníлся /veralt./ = усомníлся*).

5

Богатое собрание пистолетов было единственной роскошью бедной мазанки, где он жил. Искусство, до коего достиг он, было неимоверно, и если б он вызвался пулей сбить грушу

с фуражки кого бы то ни было, никто бы в нашем полку не усумнился подставить ему своей головы.

Разговóр мéжду нáми касáлся ча́сто поедíнков (das Gespräch zwischen uns = *unser Gespräch* streifte oft das Duell; **поедíнок** — Zweikampf; *Duell*); Сильвио (так назовý его) (Silvio /so werde ich ihn nennen/) **никогдá в него не вмéшивался** (hatte sich nie an ihm /dem Gespräch/ beteiligt: "in ihn eingemischt"). На вопróс (auf die Frage), случáлось ли ему дра́ться (ob er sich schon duelliert habe : "ob es ihm passierte, zu kämpfen"; **дра́ться** — *sich raufen, sich schlagen; kämpfen*), отвечáл он сúхо (antwortete er trocken), что случáлось (dass es vorgekommen sei: "dass es passierte"), **но в подрóбности не входíл** (aber in = auf Einzelheiten ging er nicht ein; **входíть** — *hineingehen, eintreten; /auf etw./ eingehen /fig./*), и вíдно бы́ло (und es war zu sehen; **вíдно** — /es/ *ist zu sehen; вíдеть* — *sehen; вид* — *Aussehen, Äußerer; Aussicht, Ausblick*), что таковы́е вопрóсы бы́ли ему неприятны (dass ihm solche Fragen unangenehm waren; **неприятный** — *unangenehm; peinlich; приятный* — *angenehm*).

6

Разговор между нами касался часто поединков; Сильвио (так назову его) никогда в него не вмешивался. На вопрос, случалось ли ему дра́ться, отвечал он сухо, что случалось, но

в подробности не входил, и видно было, что таковые вопросы были ему неприятны.

Мы полагали (*wir nahmen an; полага́ть — meinen, glauben, annehmen*), что на совести его лежала какая-нибудь несчастная жертва его ужасного искусства (*dass irgendein unglückliches Opfer seiner schrecklichen Kunst auf seinem Gewissen lag*). Впрочем, нам и в голову не приходило подозревать в нем что-нибудь похожее на робость (*übrigens kam es uns nicht in den Kopf = fiel es uns im Traum nicht ein, in ihm etwas ähnliches wie Furchtsamkeit zu vermuten; подозрева́ть — verdächtigen; vermuten*). Есть люди (*es gibt Menschen*), коих одна наружность удаляет таковые подозрения (*deren bloßes Äußeres solche Verdächtigungen beseitigt = ausschließt; оди́н — eins; einzig, bloß, nur*). Нечаянный случай всех нас изумил (*ein unverhoffter Vorfall versetzte uns alle in Erstaunen; нечаянны́й — ungewollt, versehentlich; unverhofft; изуми́ть — in Erstaunen versetzen*).

7

Мы полагали, что на совести его лежала какая-нибудь несчастная жертва его ужасного искусства. Впрочем, нам и в голову не приходило подозревать в нем что-нибудь похожее на робость. Есть люди, коих одна наружность удаляет таковые подозрения. Нечаянный случай всех нас изумил.

Однáжды человéк дéсять нáших офицéров обéдали у Сíльвио (einst aßen Menschen zehn = *etwa zehn* unserer Offiziere bei Silvio zu Mittag; **однáжды** — /nur/ *ein mal*; *einst*; **обéдать** — *zu Mittag essen*). Пíли по-обыкновéнному, тó есть óчень мнóго (sie tranken wie gewöhnlich: "auf-gewöhnlich", das ist = *das heißt* sehr viel); **пóсле** обéда стáли мы уговáривать хозяина прометáть нам банк (nach dem Mittagessen fingen wir an, den Wirt zu überreden, uns die Bank /für ein Kartenspiel/ zu halten: "die Bank zu schmeißen"; **стать** — /zu etwas/ *werden*; *beginnen, anfangen /etw. zu tun/*; **метáть** — *werfen, schleudern*). Дóлго он отkáзывался (lange weigerte er sich), ибо никогда почтí не игрál (da er fast nie spielte); наконéц велéл подáть кáрты (schließlich befehlte = *ließ er sich die Karten reichen*), вы́сыпал на стол полcótни червónцев и сел метáть (schüttete auf den Tisch ein halbes Hundert Tscherwonez = *Goldmünzen* und begann die Karten zu geben: "setzte sich /zum/ *werfen*"). **Мы окружíли его, и игрá завязáлась** (wir umringten ihn und das Spiel begann; **завязáть** — *zubinden; anbahnen; anfangen /fig./*).

8

Однажды человек десять наших офицеров обедали у Сильвио. Пили по-обыкновенному, то есть очень много; после обеда стали мы уговаривать хозяина прометать нам банк. Долго он отказывался, ибо никогда почти не играл; наконец

велел подать карты, высыпал на стол полсотни червонцев и сел метать. Мы окружили его, и игра завязалась.

Сильвио имéл обыкновéние за игрóю хранítъ совершénное молчáние (Silvio hatte die Gewohnheit, bei dem Spiel völliges Schweigen zu wahren; *хранítъ* — *aufbewahren, verwahren; wahren, hüten*) **никогдá не спóрил и не объяснялсѧ** (niemals stritt er sich und niemals gab er Erklärungen: "erklärte er sich"). **Если pointёру случáлось обсчитáться** (wenn dem Pointeur /*Gegenspieler des Bankhalters/ ein Fehler unterlief: "passierte sich zu verrechnen"*), **то он тóтчас ѻли доплáчивал осталънóе** (dann bezahlte er /*Silvio/ entweder sogleich die Differenz: "zuzahlte das Ausreichende"; доплáчивать — nachzahlen, zuzahlen; платить — /be/zahlen; осталънóе – das Übrige, der Rest*), **или запýсывал лíшнее** (oder notierte den Überschuss). **Мы уж это знали и не мешали ему хозяйничать по-свóему** (das wussten wir aber schon und wir störten ihn nicht dabei, auf seine Art zu walten; *хозяйничать* — *wirtschaften; schalten und walten; хозяин* — *Besitzer; Hausherr*); **но мéжду нáми находíлся офицéр** (aber zwischen uns = *unter uns* befand sich ein Offizier), **недáвно к нам переведённый** (/der/ vor Kurzem zu uns versetzt wurde; **недáвно** — *vor Kurzem; давнó* — *längst, vor langer Zeit; переводить* — *hinüberführen; verlegen*). **Он, игрáя тут же** (er, der auch hier spielte; *игráть*), **в рассéянности загнúл лíшний ýгол** (beuge eine überflüssige Ecke = *verrechnete sich in /seiner/ Zerstreutheit*). **Сильвио взял мел и**

уравнял счёт по своему обыкновению (*Silvio nahm die Kreide und beglich die Rechnung so, wie er es gewohnt war: "nach seiner Gewohnheit"; уравнять — gleichmachen; ausgleichen, begleichen*). **Офицер, думая, что он ошибся** (*der Offizier, denkend = davon ausgehend, dass er /Silvio/ sich verrechnet habe; думать*), **пустился в объяснения** (*verlangte eine Erklärung: "machte sich an Erklärungen"; пуститься — losgehen, sich aufmachen; sich /an etw./ machen, sich einlassen /auf etw./*).

9

Сильвио имел обыкновение за игрою хранить совершенное молчание, никогда не спорил и не объяснялся. Если понтёру случалось обсчитаться, то он тотчас или доплачивал достальное, или записывал лишнее. Мы уж это знали и не мешали ему хозяйничать по-своему; но между нами находился офицер, недавно к нам переведенный. Он, играя тут же, в рассеянности загнул лишний угол. Сильвио взял мел и уравнял счет по своему обыкновению. Офицер, думая, что он ошибся, пустился в объяснения.

Сильвио мólча продолжáл метáть (*Silvio fuhr schweigend fort, Karten zu geben; молчать; продолжать — verlängern; fortsetzen, fortfahren*). **Офицер, потеряв терпение** (*der Offizier verlor die Geduld: "die Geduld verlierend"; потерять*), **взял щётку и стёр**

то (nahm die Bürste und wischte das weg; *стереть* — *abwischen, abreiben, wegwischen*), что казалось ему напрасно записанным (was ihm vergeblich = zu *Unrecht* aufgeschrieben schien; *записать*). **Сильвио взял мел и записал сноуба** (Silvio nahm die Kreide und schrieb /es/ erneut). **Офицер, разгорячённый вином** (der Offizier, erhitzt vom Wein; *разгорячиться*), игрю и смехом товарищай (dem Spiel und dem Lachen der Kameraden), почёл себя жестоко обиженным и (erachtete sich für grob beleidigt; *жестокий* — *hart, rau; schroff, grob /fig/*), в бешенстве схватив со стола медный шандаль (griff in Tollwut = *rasend vor Wut* den kupfernen Leuchter vom Tisch; *схватить*), пустив его в Сильвио (ließ ihn los auf = *warf ihn nach Silvio;пустить* — *freilassen, loslassen; werfen, schießen*), который едва успел отклониться от удара (der es gerade so schaffte, dem Schlag = *Wurf* auszuweichen; *едва* — *kaum; mit Müh und Not, gerade so; у新闻记者* — *rechtzeitig kommen; schaffen; отклониться* — *abweichen, eine andere Richtung nehmen; ausweichen*). **Мы смутились** (wir waren bestürzt; *смутиться* — *verlegen werden; verwirrt sein; bestützt sein*). **Сильвио встал** (Silvio stand auf; *встать* — *aufstehen*), побледнев от злости (erblasst aus = vor Wut; *побледнеть; злость*), и с сверкающими глазами сказал (und sagte mit glänzenden Augen; *сверкать*): "Милостивый государь (gnädiger Herr: "wohlwollender Monarch"), извольте выйти (würden Sie bitte gehen: "belieben Sie hinauszugehen"; *выйти* — *hinausgehen; verlassen*), и благодарите бога (und danken Sie Gott), что это случилось у меня в доме (dass dies bei mir im = *in meinem* Haus passiert ist)".

Сильвио молча продолжал метать. Офицер, потеряв терпение, взял щетку и стер то, что казалось ему напрасно записанным. Сильвио взял мел и записал снова. Офицер, разгоряченный вином, игрою и смехом товарищей, почел себя жестоко обиженным и, в бешенстве схватив со стола медный шандал, пустил его в Сильвио, который едва успел отклониться от удара. Мы смутились. Сильвио встал, побледнев от злости, и с сверкающими глазами сказал: "Милостивый государь, извольте выйти, и благодарите бога, что это случилось у меня в доме".

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com